

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

جامعة أبو بكر بلقايد  
+ⵓⵏⵓⵏⵉⵢⵓ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



**Faculté des Lettres et des Langues**

Département de français  
Filière de français

**Thème**

**L'impact des politiques linguistiques familiales dans  
l'apprentissage du français**

**Mémoire de master en **Sciences du Langage****

**Présentée par :**

- BENHABIB Fatiha

**Sous la direction de :**

MOUSSAOUI Sidi-Mouhammed

**Membres du jury :**

Mme.....

Grade – Université Tlemcen Président(e)

Mr MOUSSAOUI Sidi-Mouhammed

Grade – Université Tlemcen Encadrant(e)

Mr. BENMANSOUR Ismail

Grade – Université Tlemcen Examineur.trice

**Année universitaire 2021-2022**

## ***REMERCIEMENTS***

Tous d'abord, je remercie Dieu tout puissant de m'avoir donné le courage et la force afin de réaliser ce modeste travail.

Ensuite, je remercie Madame KHALDI, pour sa présence, sa patience, ses orientations, et du courage qu'elle m'a donné à chaque fois que je voulais abandonner

Mes remerciements vont également à mon encadrant Monsieur MOUSSAOUI et aux membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail, ainsi que de participer à cette soutenance.

Un grand merci aux enquêtés qui ont participé aux entretiens : je les remercie pour leurs sérieuses participations.

Enfin je remercie chaleureusement mes parents, ma mère qui m'a appris le courage et mon père qui m'a appris la persévérance, mes frères et sœurs pour leurs contributions et leurs soutiens constant ; sans leurs aides, leurs conseils et leurs encouragements, ce travail n'aurait vu le jour.

Mais surtout je tiens à remercier mes amis Anes, Nihel, Akram, Yasmine, Mehdi, Bahidja et Zahera. Merci à vous pour votre patience et votre encouragement.

## ***Dédicaces***

Je dédie ce travail à ma très chère maman et à mon très cher papa.

Je dédie mon travail à mon petit frère Mehdi qui est mon trésor.

A mes deux sœurs et mon grand frère qui m'ont toujours encouragé  
d'aller en avant et de ne pas abandonner.

# Table des matières

## REMERCIEMENT

## Dédicace

## Introduction général

### Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

<b>1. présentation du sujet et de la problématique. . . . .</b>	<b>1</b>
1.1 Présentation du sujet. . . . .	1
1.2 Questions de recherches. . . . .	4
1.3 Hypothèses. . . . .	5
1.4 Objectif de la recherche. . . . .	6
1.5 Raison du choix du sujet. . . . .	6
1.6 Object et lieu d'investigation. . . . .	6
1.7 Présentation des enquêter. . . . .	10
<b>2. Cadrage théorique : Présentation des concepts clés. . . . .</b>	<b>14</b>
2.1 Définitions des concepts clés. . . . .	14
2.2 La situation sociolinguistique en Algérie. . . . .	14
2.3 Les langues présentes en Algérie. . . . .	15
2.4 La politique linguistique en Algérie. . . . .	17
2.4.1 La politique linguistique. . . . .	17
2.4.2 La transmission linguistique. . . . .	18
2.4.3 Le Bilinguisme en Algérie. . . . .	18
2.4.4 L'arabisation. . . . .	19
2.4.5 La francophonie. . . . .	19

2.5 La politique l'linguistique familiale. . . . .	20
2.6 Statut de la langue française en Algérie. . . . .	21

## **Chapitre 2 : Analyse des données et interprétation des enquêtes**

1. Analyse des données. . . . .	27
2. Étude des données. . . . .	27
3. Réponses des questions par quelques locuteurs. . . . .	31

### **Conclusion**

### **Référence bibliographique**

## Liste des figures

1- Cercle relativiste de nombre de personnes enquêtés. . . . .	28
2- La tranche d'âge de différentes personnes enquêtées. . . . .	29
3- Niveau d'étude des sujets. . . . .	30
4- L'alternance de l'utilisation du français. . . . .	31
5- L'importance du français pour les parents. . . . .	32
6- L'emploi du français avec les enfants. . . . .	34
7- Cercle relative des différents moyens d'apprentissage du français. . . . .	35

## ***Introduction général :***

L'apprentissage du français est devenu une nécessité liée à des stratégies socioculturelles et socioprofessionnelles. De même que le plurilinguisme est une nécessité pour l'ensemble des citoyens du monde, Le bi-plurilinguisme est donc une réalité sociale où l'apprentissage, le maintien et la transmission des langues est très importante dans une époque où les langues jouent un rôle majeur voire existentiel. Nous pouvons dire que le plurilinguisme en Algérie est composé de l'emploi du français et de l'arabe algérien.

Il est évident qu'à l'heure actuelle, l'emploi des différentes langues dans la communication quotidienne s'avère très important vu les enjeux du plurilinguisme à une époque où ce dernier est une règle. De même que les langues ont un rôle très important dans la vie scolaire et universitaire des enfants ainsi que dans leur vie socioprofessionnelle et ce, pour diverses raisons. Cela veut dire que, ça permet une ouverture sur le monde extérieur comme elles sont symbole de réussite sociale et ce sont des langues qui sont valorisées et valorisantes. C'est pour cela que dans bien des cas les parents planifient les usages linguistiques intrafamiliaux en adoptant, pour ce faire une posture de locuteurs transmetteurs suivant une politique linguistique familiale basée sur le choix des langues dans les échanges quotidiens et ce, dans le but de les transmettre ou encore augmenter la durée d'exposition des enfants aux langues en question, en utilisant un certain nombre de dispositifs en exposant à différents moyen comme la télévision et bien d'autres médias .

Comme on le sait au sein de chaque famille existent beaucoup de réseaux de communications où les différents membres de la famille sont mis en contact avec ces langues par l'usage il existe plusieurs réseaux de communication au sein de la famille que nous qualifions par : communication entre les enfants : entre deux frères, ou un frère et sa sœur, entre deux sœurs, et aussi la communication avec les parents ou les parents avec leur enfants. Il y a aussi le contact avec le milieu extérieur. Ce dernier n'est pas sans conséquence sur les pratiques langagières intrafamiliales du fait que chaque réseau social présente différentes manières de parler et met en valeur l'emploi des différentes langues en présence, ces façons de parler sont souvent introduites au sein de l'espace familial pour des raisons socioprofessionnelles, socioculturelle, etc. De fait, les niveaux socioprofessionnels et socioculturels des membres de la famille pourraient être aussi des facteurs déterminants dans la transmission des langues.

Ainsi, les pratiques langagières quotidiennes entre parents et enfants se caractérisent par l'emploi alternatif de l'arabe algérien/français. Cet emploi alternatif (voire ce mélange) de l'arabe algérien et du français constitue dans notre travail un élément essentiel car il représente une source qui favorise, à notre sens, l'apprentissage et l'acquisition d'un capital linguistique en langue française et le développement d'une compétence bilingue où le français va occuper une place importante au même titre que l'arabe algérien. C'est dans ce sens que nous avons tenté de comprendre ce qui ressort des pratiques langagières familiales comme indicateurs qui renseignent la possibilité de transmission du français par l'usage et voire l'exposition des enfants par l'usage intensif du français.

Ainsi nous avons décidé de diviser notre travail en deux parties. La première, est notre premier chapitre nous avons le cadre général de l'étude concernant le phénomène de la transmission et de l'apprentissage de la langue au sein de la sphère sociale et notamment la sphère familiale. Nous présentons, dès lors, les questions de recherche, les motivations, les hypothèses et enfin l'objectif qui nous a poussés à effectuer cette étude. Nous avons ajouté, à cela, la méthodologie que nous avons adoptée afin d'effectuer notre étude de recherche dans le terrain. Nous avons aussi présenté quelques concepts théoriques concernant la langue, son apprentissage, l'environnement de son acquisition et de son développement, avec la présentation de quelques aspects définitoires concernant le phénomène de la transmission de la langue. Aussi, nous exposons quelques définitions qui touchent le phénomène de l'alternance codique, ses types avec les fonctions qu'elle peut avoir lors du parler.

Dans notre deuxième chapitre présente une analyse détaillée lors des deux enquêtes effectuées sur le terrain. Nous avons présenté à travers des tableaux et des résultats qualitatifs en premier lieu, le profil langagier des parents bilingues qui affichent une volonté de transmettre le français à leur enfant. En second lieu, la politique adoptée face à cette volonté de transmettre et les outils utilisés afin de faciliter la transmission dans un cadre familial. Nous avons exposé, dès lors, des chiffres et des résultats qui nous ont permis, dans un sens, de situer notre analyse et de voir clairement comment se réalise réellement le phénomène de la transmission et de l'acquisition du français au sein des familles. Afin de donner appui à notre analyse, nous avons ajouté à cela des entretiens semi-directifs effectués avec quelques parents interrogés.

# **Chapitre 1**

## **Cadre générale et théorique**

### 1- présentation du sujet et de la problématique:

#### 1.1- présentation du sujet:

Notre mémoire s'inscrit dans le domaine des sciences du langage en générale et traite de la sociolinguistique en particulier. Notre thème s'intéresse particulièrement à la pratique langagière de l'individu dans notre cas celle des parents dans le milieu familial.

A travers notre travail, nous avons essayé de connaître les politiques linguistiques familiale abordée dans le milieu familiale algérien, quelles sont les stratégies que les parents utilisent pour améliorer le niveau de leurs enfants en langue française.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à montrer l'influence de ses politiques linguistiques sur l'apprentissage du français comme langue étrangère et tirer l'impact de choix de langue utiliser en milieu familiale, nous pouvons la qualifier de pratique langagières familiale quand ses derniers sont caractérisés par l'emploi de l'arabe dialectale ou classique mais aussi le français. Quand on parle de politique linguistiques familiale, on pense à une stratégie qui s'emploie par des familles pour qu'une nouvelle langue soit présente dans leurs discours quotidiens, à la manière dont les parents utilisent spontanément ou volontairement pour transmettre une langue différente de celle de langue maternelle.

En effet, l'enfant a la capacité d'apprendre une langue étrangère non seulement dans le cadre de l'enseignement à l'école, mais aussi il peut l'apprendre dans sa vie quotidienne au sein de la sphère familiale, cette dernière est Considérer comme l'épicentre<sup>5</sup> pour l'acquisition d'une langue comme l'affirme Christine Deprez : « *le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants* » Deprez, Christine. Les enfants bilingues : langues et familles, Paris Dider, 1994 p35.

Donc elle est le lieu où l'enfant acquiert les différentes pratiques langagières des communications que les parents utilisent. D'ailleurs, plusieurs parents utilisent souvent différentes stratégies avec leurs enfants dans des situations diverses, pas seulement au niveau du foyer mais également dans différent endroits. Notre investigation consiste à découvrir ces stratégies et leurs impacts sur l'apprentissage des enfants, notre problématique sera présenté manière : comment ces politiques linguistiques peuvent-elles influencée l'apprentissage du français ?

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

Il semblerait que le politique linguiste adopté par la famille constituerait un facteur essentiel d'acquisition de la langue française chez les enfants. De manière générale nous nous fixons sur le profil langagier des parents que nous avons choisis pour l'enquête, à la politique familiale ainsi qu'aux différents usages développés des langues par les parents qui affichent une détermination de transmettre le français à leurs enfants. Il s'avancera là, de pratiques révélées, autrement dit ce que les parents disent à propos de leurs pratiques langagières quotidiennes. Cette position nous avisera sur la potentialité de la transmission du français et sur l'éventuel emploi de ce dernier.

Nous nous intéresserons pareillement aux aspects socioprofessionnel et socioculturel des parents dans la mesure où cela pourrait engendrer, selon les cas, un avantage pour ce qui est de l'assimilation langagière des enfants. Ainsi l'affirme Danielle MOORE : « *[Les] différentes études montrent des pratiques variées et variables, ou le choix de langue en famille dépendent des langues parlées respectivement par le père et la mère, des langues du milieu, des interlocuteurs en présence, de leur sexe, des moments, des sujets de conversation, de l'âge des enfants, des valeurs accordées aux langues en présence, des projets d'insertion dans la société d'accueil et de l'idée qu'on se fait du retour au pays si l'on vient d'ailleurs* ». (2006 : 81).

Ce qu'on peut interpréter de cette citation, est qu'au sein d'un même foyer, nous voyons des parents qui, en communiquant avec leurs enfants, fassent des choix de langues divergentes d'une situation à l'autre avec la composition codique qui diffèrent autant.

Cela présume que tout un chacun des parents peut être porteur ou transmetteur de certaines langues.

Nous parlons, dès lors, de distinction et de variété de langue qui se définit par l'emploi de l'arabe algérien, l'arabe standard, et le français.

La langue française représente, dans notre travail, un objet central dans la mesure où ses représentations linguistiques montrent que c'est une langue valorisée au même titre que les langues maternelles.

D'autres parts, nous cherchons, par la suite, à décrire et à analyser de près la manifestation de la communication et l'apprentissage au niveau scolaire du français dans un entourage natif ou les pratiques langagières intrafamiliales réaliseront l'objet de notre étude. Cela nous permettra

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

de voir et de développer nettement le phénomène de la transmission et de l'appropriation à partir des pratiques langagières bilingues et des moyens présents au sein de la famille.

Nous nous intéresserons par la suite, aux pratiques langagières qualifiées, d'ores et déjà, de bilinguisme ou alternance codique de l'arabe algérien et du français est très fréquente. Cette forme langagière est pour nous favorable à créer des conditions d'appropriation, et réutilisation du capital linguistique qui posse certainement les enfants à employer le français en monologue.

Nous chercherons aussi à voir quelle est la langue supérieure dans les différentes interventions qui se déroulent entre les parents et leurs enfants et si le recoure à l'alternance codique représente un atout pour l'évolution des dynamismes bilingues et à l'emploi distinctif du français et ce, à travers quelques conversations enregistrées.

Notre but dans cette recherche est de découvrir et d'étudier les procédés de transmission du français au sein de la sphère familiale pour, ainsi, dégager quelques indices qui sont adéquat à son acquisition et son utilisation concrète ; mais aussi de découvrir ces stratégies et l'impact qu'elles ont sur l'apprentissage des enfants. Il s'agit, rappelons-le, de mettre l'accent sur ce qui provient d'un côté du discours déclaratif des membres des familles enquêtes et d'autre part des pratiques langagières familiales.

Le travail que nous avons effectué à exiger la consultation de documents et de quelques ouvrages qui traite la question des politiques linguistiques familiale et de l'apprentissage de la(les) langue(s) chez les enfants et aussi l'apprentissage effectué lors de la socialisation avec l'environnement social. Cela nous a permis d'avoir une bonne orientation, voire un meilleur cheminement pour le développement de notre travail.

Nous avons choisi donc de fonder notre travail sur des concepts théoriques inspirées des travaux des cheres et des linguistes dans le domaine. Nous citerons par la suite les travaux de la sociolinguistique avec H. BOYER (1990), les travaux de langue et de représentations identitaire avec GRANDGUILLUME, les travaux de la psycholinguistique sur l'apprentissage et l'acquisition de la(les) langue(s) chez l'enfant et le traitement du bilinguisme avec Jean PIACET (1926, 1946), etc. enfin pour l'analyse de notre corpus de conversation nous avons basé notre analyse sur les travaux de la sociolinguistique interactionnelle mais aussi l'analyse conversationnelle.

## **Chapitre 1 : Cadre générale et théorique**

---

Le travail de terrain que nous allons élaborer consiste à l'enregistrement et à la transcription de quelques conversations, familiales et ce, dans le but de sélectionner des extraits pertinents qui comportent des indices de transmission et d'appropriation du français. Nous avons donc suivi un procédé à la fois direct et indirect pour la collecte des données. Il s'agit d'échanges bi-plurilingues (extrait de conversation) d'une famille qui se compose de deux enfants et de leurs parents vivant à Oran, et d'autres familles que nous connaissant qui résident à Tlemcen pour pouvoir observer de près les sujets et les renseignements qu'ils nous fournissent dans le but de nous aider à mieux exploiter notre terrain de recherche. Vu que nous-même nous sommes résident à Tlemcen nous avons décidé de rester dans le même contexte.

Nous avons également effectué des entretiens semi-directifs avec les parents afin d'obtenir d'une part, leur avis à propos de l'utilisation, la transmission et l'apprentissage du français et, d'autre part, pour dégager ce qui révèle l'existence d'une politique linguistique familiale.

Pour avoir des données plus crédible et plus évidentes, nous avons commençai des entretiens avec les enfants des trois familles qui nous ont servi de corpus d'étude afin d'avoir leur avis à propos du statut de la langue française dans leurs vie intrafamiliale et extrafamiliale et ce qu'ils pensent de la fusion entre arabe et français dans leur échange quotidien.

### **1.2- Questions de recherches :**

Comme nous l'avons précisé un plutôt, notre travail s'intéresse non seulement à la l'utilisation du français lors des échanges bilingues qui se font entre parents et enfants mais aussi les différents alibis qui poussent les parents à utiliser la langue française avec leurs enfants dans le but de les sensibiliser et à favoriser l'apprentissage de cette langue en particulier

Notre sujet suscite de travailler avec des enfants en particuliers pour tenter de voir à quel point les politiques familiales influence l'utilisation de cette dernière, il s'agit évidemment des stratégies parentales dans le choix clairvoyant de langue.

La condition familiale symbolise, pour nous, une source et un terrain d'observation pour essayer d'assembler des données pertinentes et de comprendre de près ce qui se résulte vraiment en termes de transmission. Voici les essentielles questions que nous nous sommes posées :

- L'aspect langagier des parents joue-il un rôle capital en ce qui concerne la création des conditions favorables à l'exposition, à la transmission et à l'adaptation du français ?
- Quelles sont les représentations que les parents ont du français et de son usage au sein de la famille? Les représentations qui lui sont jointes sont-elles transmises aux enfants ?
- Quelles sont les différents procédés dont les parents font appel pour transmettre la langue française à leurs enfants ?

### 1.3- Hypothèses :

Nous partons du fait selon lequel les familles (bilingue) chez qui l'usage et le poids du français dans les conversations sont très importants dans la communication accroissant l'exposition des enfants et par là, engendrant les conditions pour l'acquisition. Il est de même dans le cas des parents qui alternent arabe algériens/ français.

Afin de donner un emplacement précis à notre travail de recherche, nous avançons quelques hypothèses que nous allons tenter d'affirmer ou d'infirmer.

- Le profil socioculturel des parents est décisif quant à la transmission du français. De même que les parents sont un élément fort dans la valorisation de l'emploi du français au sein de la famille.
- En ce qui concerne la transmission du français, on pense que les parents jouent un rôle très important dans l'apprentissage de leurs enfants, ils peuvent les aider à l'acquisition des langues étrangères.
- Issue de famille francophone, je pense que le rôle des parents est très important dans l'influence des langues et leurs apprentissages chez les enfants.
- Ce qui est de la transmission du français au sein de la sphère familiale nous considérons que plus les enfants sont en contact avec le français plus l'initiation de cette langue est importante et augmente le potentiel de son usage effectif.
- Nous estimons enfin que les représentations linguistiques jouent un rôle très important quant à la transmission et l'apprentissage du français au sein de la sphère familiale.

### **1.4- objectif de la recherche :**

L'objectif de notre étude est de découvrir, de décrire et de comprendre à travers les pratiques langagières les différentes stratégies utilisées par les parents et de voir l'impact du milieu familial et jeter un regard sur les procédés de la transmission. Nous essayons aussi de décomposer ce qui ressort des parents et des enfants, comme discours qui serait le prétexte des buts de transmission et acquisition du français.

D'autre part, notre souci n'est pas d'affirmer qu'il y a une transmission du français ou pas, mais de décrire et d'expliquer comment, à partir des usages différenciés des langues et des discours qui leur sont associées (représentation), les membres de la famille développent des compétences bilingues lors des conversations (ALI-BNCHERIF, 2013).

### **1.5- Raison du choix du sujet :**

La famille est considérée comme le noyau de la société et le milieu favorable pour que l'enfant puisse assimiler telle ou telle langue. Vu que la plus part des enfants algériens vie au sein d'une famille bilingue, à travers notre recherche nous voulons découvrir l'impact de ce milieu même sur leurs apprentissages et voir comment les parents contribuent à l'amélioration du niveau de leurs enfants en ce qui concerne la langue française.

### **1.6- Object et lieu d'investigation :**

L'enquête sociolinguistique représente, pour nous, un guide nous permettra d'avoir des faits sous-jacents plus concret, ayant relation avec les pratiques langagières réelles selon les différentes situations. Ainsi l'enquête de terrain permet d'avoir l'articulation entre les différentes attitudes et représentations des enquêtés face à leurs utilisations langagières, avec leur usage réel des langues, ce qui demeure nécessaire pour mesurer la distance entre pratiques réelles et représentations.

Lors d'une étude scientifique, il existe trois caractères d'enquêtes. Nous allons tenter à travers quelques éclaircissements de ce qui est une enquête : Une enquête peut être soit directive soit semi-directive. D'après BLANCHET (2000) « ces deux types d'enquêtes

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

partagent la même caractéristique fondamentale, c'est être organisées, présentées, et réalisées auprès des informateurs en temps qu'enquête explicite ».

Selon BLANCHET (1985) l'entretien semi-directif : « un entretien semi-directif est un entretien principalement entre deux personnes, l'interviewer et l'interviewé (il peut être étendu à un groupe) conduit et enregistré par l'interviewer pour favoriser la production d'un discours de l'interviewé sur un thème définie dans le cadre d'une recherche ».

Ces entretiens seront organisés de questions pour les parents afin de trouver des réponses à nos questionnements. Dans l'enquête semi-directive, l'enquêteur présente des questions ouvertes, c'est-à-dire des questions qui ont des réponses ouvertes (détailler) et nos des réponses courtes, ce sont des questions où l'interviewé a une certaine liberté pour répondre à son aise. Ils peuvent donner tous les types de réponses, dire et communiquer le fond de leurs penser du sujet ou la question posée. Le rôle de l'enquêteur, à ce moment-là est de suivre l'interviewé dans tout ce qu'il dit afin de prendre notes.

Pour expliquer davantage le questionnaire semi-directif, nous proposons des exemples des questions : « souhaitez-vous que vos enfants apprennent la langue française ? », « quel est la valeur de la langue française pour vous ? », « que pensez-vous de la valeur ajouter de cette langue dans le vocabulaire de votre enfant ? » etc. Sans oublier que par moment l'enquêté s'éloigne du sujet aborder et de la question posée, ici vient le rôle de l'enquêteur qui essaiera de recentrer son enquêté et de le rediriger afin d'avoir les réponses voulus et attendues, cela par la reformulation de ses questions plus claire ou il expliquera beaucoup mieux afin de revenir à son sujet en utilisant par exemple : « revenons à notre question » ou encore « pourquoi ? ».

Alors que dans une enquête directive, ici le questionnaire se compose de questions fermées, et donc elle fait appelée à des réponses courte qui se définie par « oui » ou « non », par exemple « souhaitez-vous vraiment que votre enfant apprenne le français ? ».

Dans ce cas-là, le questionnaire ou le guide d'entretien est de type hybrides car, en vérité, il n'est pas entièrement directif et encore moins entièrement semi-directif mais plutôt entre les deux, car cela se voit à travers le type de question posée présente dans le questionnaire.

Dans un premier temps, nous effectuerons des enquêtes avec des questionnaires et par entretiens avec les parents et leurs enfants pour que nos résultats soient plus crédibles afin de confirmer et que nos données soient fiables, ces entretiens seront organisés sous formes de

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

neuf questions pour les parents et de même pour leurs enfants. Ces échanges seront enregistrés sous forme d'enregistrements vocaux pour nous aider dans notre analyse et notre transcription.

Ce questionnaire sera distribué à des parents (père et mère) qui résident à Tlemcen. Notre échantillon est composé d'une population relative à deux générations différentes : celle dont l'âge varie entre 22 et 30 ans et l'autre entre 55 et 70 ans.

Le questionnaire rappelle les trois points fondamentaux de cette étude : les pratiques langagières familiales et les langues que les parents aimeraient que leurs enfants apprennent et la représentation de certaines langues dans la société algérienne.

Quant à la deuxième démarche consiste à la rencontre de certaines familles que nous avons-même sélectionnées afin d'effectuer, avec elles, des entretiens pour essayer de comprendre et de voir les raisons qui ont poussés les parents à valoriser et à transmettre une langue jugée comme importante pour l'éducation et l'avenir de leurs enfants. Par ailleurs, nous avons entrepris des entretiens avec les familles qui nous ont aidé à avoir notre corpus afin d'avoir un aperçu et une idée générale sur ce que la langue française représente pour elles au sein de la société et le milieu familial, mais aussi sur son utilisation accolée de l'arabe dialectale des algériens dans leurs échanges et conversations quotidiennes. Cela nous amène à mesurer le taux de maîtrise de la langue française lors des conversations et de là, tenter de comprendre ce qui dynamise les représentations des enfants en vers le français et leurs positions envers la politique linguistique familiale (marquée par le choix d'utiliser la langue française).

Pour d'expliquer les stratégies employées par les parents pour transmettre le français à leur enfant, nous avons préféré d'effectuer des enregistrements avec un micro au sein d'une famille que nous avons choisie. Nous avons donc réalisé des enregistrements de plusieurs conversations. C'est ce qui nous a permis d'effectuer un travail de transcription, pour ainsi mesurer le degré d'emploi et de contrôle de chaque langue et caractériser la détermination de transmettre et d'apprendre une langue au sein de la sphère familiale.

Comme nous l'avons déjà souligné, notre étude primordiale se base sur des discussions enregistrées au sein du milieu familial. Ce choix est justifié par des raisons pratiques et méthodologiques étant donné, qu'aujourd'hui, la famille est devenue un terrain d'investigation privilégié pour étudier la transmission ainsi que l'acquisition linguistique intrafamiliale et les pratiques langagières bilingues (DEPREZ, 2000).

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

Après avoir examiné et des lectures faites, nous avons remarqué qu'il existe beaucoup d'études qui se penchent et s'intéressent à l'aspect quantitatif, donc à l'enquête semi-directives. Ces dernières ne donnent pas trop d'importance à l'aspect qualitatif (MUCCHIELLI, 2004), chose que nous avons prise en observation pour mieux mener notre étude. Nous nous sommes appuyées donc sur l'analyse de l'intervention réelle entre cinq locuteurs de la même famille qui conversent dans la maison : autour de la table et aux différents moments de la journée petit déjeuner, déjeuner, diner.

Encore plus après la pandémie du covid-19, nous avons été dans l'obligation de choisir une famille que nous connaissons, car faute de terrains on pouvait nous permettre de changer ni de renoncer à notre corpus et méthode d'investigations. Nous avons procédé à un examen participant afin d'assembler des données linguistiques réelle. Notre corpus se compose de cinq conversations d'une durée totale d'une heure et 30 minutes. Il s'agit de discussion entre les membres de la famille qui se constitue de les cinq membres, les parents âgé entre 64 ans et 67 ans et leurs enfants âgé entre 27 ans et 35 ans, pour les enregistrements nous avons choisi comme outil notre téléphone portable faute de ne pas avoir pu trouver un magnétophone, ce dernier nous a été d'une aide capitale, car c'est pas toute les famille veut être enregistré et donc des fois nous avons été obligé de le cacher et de le faire à l'insu des personnes car on avait vraiment besoin de ces données pour pouvoir avancer dans notre étude.

Les enregistrements se sont déroulés à Tlemcen au sein de la maison familiale où vit la mère qui est assistante sociale à la retraite, et les quatre enfants, les trois filles et le garçon, mais aussi on a dû prendre rendez-vous avec le père de la famille qui habite à Oran avec une autre famille vu que c'est des parents divorcés et donc on était dans l'obligation de le voir à l'extérieur. Au moment de ces enregistrements, nous étions présents, avec les membres de la famille sauf que nous sommes restées en retrait, c'est-à-dire que nous avons le rôle d'observateur. Cela nous a permis de suivre de près le déroulement de l'enquête et d'avoir plus d'objectivité et d'informations sur sa procédure.

Les entretiens ont été enregistrés dans de bonnes conditions sauf que parfois nous avons eu des difficultés pour rédiger des phrases ou des passages pour la seule raison qu'il y avait beaucoup de bruits au moment où tout le monde parlait. Malgré ces difficultés rencontrées plus d'une fois, nous avons quand même pu effectuer nos enregistrements en cachette et en toute efficacité.

## **Chapitre 1 : Cadre générale et théorique**

---

Pour allonger notre champ d'examen, nous avons établi avec dix (10) enquêtés (mères, pères, enfants) des entretiens semi-directif à visée compréhensive afin d'expliquer leur trajectoire d'initiation des langues, notamment la langue française, les représentations linguistiques, la politique linguistique familiale, et la volonté de transmission de la langue française. A ce moment-là on a dû distribuer des copies du même questionnaire qu'on a utilisé lors des entretiens, faute de ne pas avoir trouver un endroit adéquat pour pouvoir continuer nos entretiens et aussi parce que ses derniers n'avaient pas le temps pour pouvoir le faire. Nous nous sommes appuyées sur un guide d'entretien que nous avons nous-même établis à partir du questionnaire et que nous montrerons dans les pages suivantes.

Les entretiens se sont déroulés au même endroit où sont passés les enregistrements des discussions c'est-à-dire dans la maison familiale. Les entretiens ont amplement aidé dans la collecte des informations sur les enquêtés ; sur leur profil langagier, mais aussi sur la mise en discours de leur procédé relatif à la pratique des différentes langues qui cohabitent au sein de la sphère familiale mais aussi sur la fusion entre ces derniers.

Les questions posées durant les entretiens se sont déroulées en français sauf que quelquefois il y a eu des reformulations en arabe pour expliquer ou pour que les examinés saisissent mieux. Au sujet des réponses, elles étaient combinées entre deux langues : arabe et français. Certes ils commençaient l'entretien en français mais à force de parler il y a toujours l'intrusion de l'arabe dialectal ou parfois standard. Nous tenons à préciser que la famille qui a fait le sujet de notre enquête et les personnes à qui nous avons distribué le questionnaire habitent dans la wilaya de Tlemcen et tous les membres ont la nationalité algérienne. Il est évident que cet exemple n'est pas représentatif de toute la population tlemcenienne car il s'agit ici d'une étude de cas.

### **1.7- Présentation des enquêter :**

Nos enquêtés sont des personnes qui ont un lien directe ou indirecte avec les langues étrangères en général mais aussi l'arabe et le français en particulier.

La famille sur qui nous enquêtons est une famille qui se compose de six personnes les parents (sont séparés) et quatre enfants.

La maman qui est le « sujet 01 » âgée de 67 ans, est diplômée d'Etat qui a exercé à l'hôpital en étant une assistante sociale principal qui est actuellement à la retraite. Elle est issue d'une

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

famille dont le père est analphabète et la mère bilingue (parle couramment l'espagnol et l'arabe), notre sujet est francophone elle parle le français couramment vu son éducation qui a été lors de la colonisation et par conséquent elle s'est vu enseigner le français par des natifs.

Le père qui est notre « sujet 02 » âgé de 64, est un ex chef d'escale et qui est actuellement directeur d'hôtel au niveau d'Oran. Lui aussi issue d'une famille dont la mère est arabophone, notre sujet est lui aussi francophone car lui aussi a été enseigner par des français.

Enfant 01 qui est notre « sujet 03 » : est une femme âgée de 35 ans actuellement résident à Oran, elle a fait une formation de comptabilité et travaille maintenant comme comptable, n'a pas fait des études supérieures.

Enfant 02 qui est notre « sujet 04 » : est un homme âgé de 33 ans résident à Oran lui aussi est un chef cuisinier dans un grand hôtel, ils parlent couramment l'espagnol et le français son niveau d'étude est la terminale d'une classe de langue étrangère a fait une formation en cuisine.

Enfant 03 qui est notre « sujet 05 » : est une jeune fille âgée de 27 ans qui trilingue (parle l'arabe, le français et l'anglais). Son niveau d'étude est la terminale d'une classe de spécialité philosophie, elle a fait une formation de couturière, actuellement sans emploi.

Enfant 04 qui est notre « sujet 06 » : est une jeune fille âgée de 27 ans, trilingue (parle couramment l'arabe le français et l'anglais), elle a fait des études supérieures en langue étrangère est diplômée d'une licence en langue française et qui a obtenu deux diplômes CEIL en langue anglaise d'un niveau C1 actuellement employé comme caissière.

Nous avons aussi distribué la même question à 10 autres personnes, au niveau de leur travail ou encore dehors dans le but d'avoir plus de résultats et des données à exploiter.

Le sujet 07: est de sexe masculin âgé de 56 ans, trilingue (parle l'arabe, le français mais aussi l'espagnol), a fait des études supérieures et travailler autant qu'enseignant d'informatique, actuellement à la retraite.

Le sujet 08 : est aussi un homme âgé de 60 ans, est un bilingue (parle l'arabe et le français), n'a pas fait d'études supérieures, c'est une personne qui travaille à son compte.

Le sujet 09 : est de sexe féminin âgée de 22 ans, parle que l'arabe, elle n'a pas fait d'études supérieures, elle a quitté l'école au moyen.

## **Chapitre 1 : Cadre générale et théorique**

---

Le sujet 10 : est aussi une jeune fille de 24 ans, bilingue à son tour (parle l'arabe et le français), est actuellement étudiante en biologie elle prépare sa licence.

Le sujet 11 : est de sexe masculin, c'est un jeune homme de 30 ans qui est lui aussi bilingue (parle l'arabe et le français), il a quitté l'école au terminal actuellement travaille à son compte.

Le sujet 12 : est un homme de 27 ans, trilingue (parle l'arabe, le français et l'anglais) a fait des études supérieures, diplômé d'un Master 2 en informatique, travaille actuellement en surveillance.

Le sujet 13 : un jeune homme de 28 ans, trilingue (parle l'arabe, le français mais aussi l'anglais) détient une licence en français.

Le sujet 14 : est un jeune garçon de 25 ans, trilingue (parle l'arabe le français et l'anglais) issue d'une famille francophone, il fait des études supérieures pour l'obtention d'un Master et travaille a mis temps comme gérant.

Le sujet 15 : est une femme de 47 ans, parle que l'arabe, à quitter l'école au secondaire et a fait une formation de coiffeuse actuellement sans emploi.

Le sujet 16 : est un jeune homme de 28 ans, trilingue (parle l'arabe, le français mais aussi l'anglais), détient un Master en français, travaille aujourd'hui comme vendeur gros de produit détergent.

# **Cadrage théorique**

### 2- Cadrage théorique : Présentation des concepts clés

Afin de bien mener notre travail de recherche nous avons préféré de présenter certaines définitions des notions qui ont un lien avec le sujet traité car, pour nous, cela nous permettra de voir plus clair le perfectionnement de notre travail de recherche.

#### 2.1- Définitions des concepts clés :

Après le choix de notre sujet et l'énoncé de la problématique et des hypothèses, nous avons pensé à évoquer dans cette partie la situation sociolinguistique et les politiques linguistique présente en Algérie. Nous abordons aussi la politique linguistique en Algérie et détaillons brièvement certains aspects qui nous aident à renforcer notre travaille, mais tout d'abord nous allons parler en premier lieu de comment on pourrait apprendre une langue.

Pour avoir l'aptitude à répondre à cette question de comment on pourrait avoir la capacité d'apprendre une langue il va falloir, définir et expliquer ce qui est une langue. D'après le *dictionnaire de la langue française* du 19ème et 20ème siècle on a pu avoir la définition suivante : « *système de signe vocaux et/ou graphique conversationnels, utilisé par un groupe d'individus pour l'expression du mental et de la communication* ». Mais selon Saussure la langue a une valeur linguistique spécial et la considère comme un « *système d'expression potentiel* » par opposition de « parole » et « discours ». Mais d'un point de vue sociale et culturel, la langue est vu comme un ensemble d'éléments qui compose aussi bien la culture de la communauté et mais aussi l'instrument qui aide l'individu à verbaliser son opinion sur le monde qui l'entoure.

#### 2.2- La situation sociolinguistique en Algérie :

Notre investigation est basée sur une étude sociolinguistique qui regroupe à la fois les représentations sociolinguistiques et l'analyse des différents fonctions sociales d'une société comme l'affirme BOYER : « *la sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages sociaux de la/ les langue(s) et des représentations de cette/ ses langues et de ses/*

*leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflits et texte donc d'analyser des dynamique linguistique sociales » BOYER.H(1999).*

### **2.3- Les langues présentes en Algérie :**

L'Algérie est un pays multilingue parce qu'elle est connue pour sa richesse et sa diversité linguistique ses locuteurs utilisent plusieurs langues dans différentes situations de communication comme le précise Taleb Ibrahim.K : *« le paysage linguistique de l'Algérie produit de son histoire et sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières qui l'ont plus au moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord. Dynamique dans pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent la diversité à leurs besoins expressif »* Tleb Ibrahimi.KH,2004.

En effet, la condition sociolinguistique de l'Algérie se définit par la présence de six langues ou plus, dont l'arabe classique et dialectale et le français sur lesquelles nous allons nous focaliser.

- **la langue arabe :**

La langue arabe est exigée par l'Etat et son usage est obligatoire dans tous les domaines car elle est considérée comme la langue officielle en Algérie depuis l'indépendance.

- **l'arabe classique :**

L'arabe classique ou traditionnel, est pareillement connu sous de nombreux noms comme le témoigne Ibtissem Chachou : *« l'arabe institutionnel est dit aussi littéraire, moderne, littéral, standard, coranique, classique et scolaire. Il occupe le statut de langue nationale et officiel de la République algérienne »*. Est vue comme la langue officielle en Algérie depuis son indépendance, ce qui expose également sa nature et son identité nationale, bien qu'elle ait un statut fort dans tout le pays, elle reste une langue complexe pour la plupart des algériens.

En outre, les algériens n'emploient que rarement voire pas du tout cette langue dans leurs vies quotidiennes et dans les situations informelles, cependant on la retrouve dans les administrations, les établissements scolaires et dans les contextes formels.

Additionnant à cela que c'est la langue qui montre l'identité arabo-islamique de l'Algérie, ainsi que la langue du Coran, selon G.Grand-guillaume : *« elle est la langue de la prière, des*

*rituel et dans sa forme écrites exprime toute la tradition religieuse et ses annexes ( corans, commentaires, ouvrages de grammaire, de syntaxe , d'éloquence° dans la suite des siècles, elle a été la seule langue du savoir, de littérature, mais aussi la poésie savante (pour la distinguer de la poésie populaire). Le fait qu'elle soit soustraite à l'usage quotidien lui a conservé une place relative, jusqu'à son introduction récente dans les usages laïques du monde. Elle conserve jusqu'à nos jours une relation forte à l'islam ».* GRANDGUILLUME. Gilbert (1983). p.26.

- **l'arabe dialectal :**

L'arabe dialectale, l'arabe algérien ou encore « dardja », cette langue et ses variétés sont apparues en Algérie à cause des toutes premières différentes tribus espagnoles, Italienne ou encore du turc et française, elle inclue toutes sortes de langues qui existent sur le territoire.

Elle est considérée comme la langue maternelle des algériens car son emploi est quotidien dans leurs échanges et les différentes situations de communications entre eux, l'emploi de cette dernière ne s'arrête pas aux frontières des foyers ou encore la rue, mais elle s'étale aussi sur les médiats et même dans les écoles mais jamais dans les situations formelles. Comme l'atteste K.Taleb Ibrahimi : « *ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et son véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhicule à leur égard les normes culturelles dominantes* ». khaoula Taleb Ibrahimi(2004) P.207-218.

- **le français :**

L'Algérie est considérée comme le deuxième pays francophone au monde, cela reviens à son histoire car elle a été occupé par la France durant plus d'un siècle et par ce fait l'Algérie est devenu un département français, ou la langue française été imposée comme la langue officielle par le gouvernèment français dans les administrations algérienne tout au long de cette période de colonisation, la langue française a été enseigné aux algériens en tant qu'une langue maternelle en employant les même programmes, méthodes et stratégies que celles utilisé en France, comme le confirme l'anthropologue arabisant Grand guillaume Gilbert : « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue*

*officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays perspective d'une Algérie française* » GRANGUILLAUME.G. P.23.

Suit à l'indépendance, l'Algérie a eu pour but de non seulement de récupérer sa place gouvernementale mais aussi de faire en sorte que la langue arabe retrouve sa valeur, son statut ainsi que la place que la langue française par la colonisation a détourné.

Bien que la langue française est présente dans le terroir algérien, elle est pratiquement présente dans la vie quotidienne des algériens, comme par exemple l'enseignement supérieur (la médecine, pharmacie, etc., ou encore dans les médias (les journaux, les programmes téléviser et la radio).

En Algérie la langue française occupe une place très importante car c'est une langue qui est très utilisées dans différents secteurs et domaines universitaire mais cela n'évite en rien que l'enfant trouve des lacunes et obstacles lors de son apprentissage dans le milieu familial.

### **2.4 - La politique linguistique en Algérie :**

#### **2.4.1- La politique linguistique :**

Avant d'entamer un passage qui soit consacré à la politique linguistique en relation étroite avec notre sujet de recherche, il nous est important de définir ici cette notion afin de comprendre ce qu'est au juste une politique linguistique en général, c'est quoi sont importance pour la société et éventuellement essayer de trouver quels sont les enjeux de cette dernière. Boyer (2010 :67) déclare que : « *la notion de politique linguistique. Appliquée en général à l'action d'un état, désigne les choix, les objectifs, les orientations qui sont ceux de cet Etat en matière de langue(s), objectifs et orientations suscités en général (mais pas obligatoirement) par une situation intra- ou intercommunautaire préoccupante en matière linguistique* ». Henri BOYER, (2010) : « les politiques linguistiques », in Most, les langues du politique, p.67-74.

La politique linguistique est toute politique ordonné par un état en rapport avec toutes les autres langues qui existent dans le territoire, elle est le choix d'une langue par rapport à une autre mais aussi à tout éléments et cas sociolinguistique et socioculturelle, elle comprend aussi à octroyer des fonctions singulières à une langue donnée, elle est présente presque dans tous les pays du monde.

### **2.4.2- La transmission linguistique :**

La transmission d'une langue dans les foyers, entre générations, dans l'environnement social est essentielle pour la transmission de toutes langues. Cette dernière est reconnue par tous les linguistes comme un moyen efficace pour inoculer et d'apprendre une langue. A la maison, spontanément les parents en discutant avec leurs enfants, s'adressent à eux en employant leur langue maternelle. Quelle que soit la langue dans laquelle communiquent les parents, cherchent avant tout à faciliter le plus l'expression utiliser lors de l'échange. Le but pour eux, c'est que le message soit communiqué et compris par l'enfant.

Ce que nous avons remarqué lors de notre enquête est qu'il y a certains partants pendant les échanges parents et enfants, ils favorisent une langue à une autre et cela par l'emploi ou l'utilisation fréquente ou quotidienne de cette dernière et cela en la valorisant. Comme on le sait tous dans notre société, le français est la langue favoriser à côté de l'arabe algérien et cela par l'utilisation constante des parents à cette langue dans leurs échanges familiaux, dehors ou encore au travail et de là on peut dire qu'il y a apprentissage de la langue, car l'apprentissage d'une langue se réalise à travers la communication entre les interlocuteurs, La transmission d'une langue s'accomplis de génération en génération cela implique la disponibilité d'un cadre particulier qui privilégie cette action de transmission. On dit que communiquer c'est établir des liens sociaux. Cette interprétation renvoie au fait que la communication permet d'avoir des relations communautaires, et de là on peut dire que mettre l'individu en contacte directe avec les langues tout en restant dans territoire familiale c'est alors que l'usage du français au sein de la famille algérienne mène forcément à une mise en contact des membres de la famille avec cette langue et pas que mais avec les autres langues présente dans cette sphère.

### **2.4.3- Le Bilinguisme en Algérie :**

Pour comprendre dans quel contexte se déroule cette recherche, il nous est nécessaire de présenter un bref aperçu de la situation linguistique en Algérie.

Prenant la chose d'un point de vue sociolinguistique, on constate que l'Algérie est un pays plurilingue par excellence où on trouve une coexistence entre différentes langues et variétés

langagières dans une même frontière. Cette variation et richesse linguistique est due aux différentes colonisations qu'elle a rencontrées durant plusieurs siècles.

De nos jours l'arabe standard, l'arabe algérien (dialecte algérien) et le français sont les langues présente au sein de la société, ces dernières coexiste en harmonie mais cette harmonie n'opère que dans les structure ou ces langues sont utilisées. Toutes langues utilisée ou employer à un statut bien définit mais cela ne reflète en aucun cas la réalité sociale.

Face à l'arabe standard, l'Algérie considère le français comme la première langue étrangère, car à cause des colonisations, c'est la langue française qui le plus perduré et influencer le plus les pratiques langagiers des algériens dans différents secteurs, car on constate que même l'enseignement supérieure des différents domaines scientifiques se fait en français et donc on conclue que la langue française occupe une place très importante, que ce soit d'une manière alterné ou fusionné avec l'arabe algérien (dialecte algérien) ceci se répercute automatiquement sur leurs vie quotidienne.

### **2.4.4- L'arabisation :**

Pour l'IBRAHIMI K.T l'arabisation se définit comme : « *L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même* ».

L'arabisation est un terme qui bâti le positionnement de la personnalité arabe, la preuve de l'algérianisé, elle est là pour garantir sa place en Algérie, cette politique d'arabisation est apparu après l'indépendance dans le but de répandre l'arabe dans tous les domaines, de ce fait elle est la confirmation de l'identité arabo-musulmane comme le démontre BENRABAH M : « *la langue arabe et l'islam sont inséparable...l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et prophète* » BENRABEH.M (199)P.156.

### **2.4.5- La francophonie :**

On a remarqué qu'il y a des familles qui ont des parents résident en France mais aussi certain ont la nationalité française, de là on peut dire que : « *Le français est extrêmes répondu : Avec près de 16 millions de locuteurs (qui est 47% de la population), l'Algérie est le deuxième plus grand pays francophone au monde après la France*

Il est vrai que la langue française est la langue du colonisateur mais il est impossible de la nier ce fait et de dire qu'elle n'a pas une place dans notre société algérienne, mais au contraire elle occupe une place indispensable dans notre vie, et donc on peut la voir comme une langue de civilisation et de modernité.

De nos jours, la langue française est pratiquée dans différents secteurs ; on la retrouve partout dans les universités, les programmes radio comme la télévision mais aussi les médias et réseaux sociaux.

Comme on peut le voir le français est un outil (moyen) de communication très important pour les algériens que ce soit dans les lieux de travail, dans les écoles, la rue ou encore au sein des familles elle-même, de là on peut dire que la francophonie existe réellement en Algérie, c'est une réalité qui ne peut être niée et que près de la moitié des algériens sont des francophones ou considérés comme tels.

### **2.5- La politique linguistique familiale :**

La politique linguistique porte sur « le statut, les domaines d'emploi et la norme des langues parlées sur le territoire » (Deprez 1996). Elle peut gérer différents domaines linguistiques dans le point de vue public, dans la sphère familiale elle peut avoir toute son autorité mais sans qu'il y ait un impact. Christine Deprez alors définit la notion de politique familiale comme : « *cette politique linguistique familiale se concrétise dans le choix de langues et dans les pratiques langagières, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents* » (Deprez 1996 :35-36).

Pour Jean Louis Calvet la politique linguistique familiale est un choix lucide sur les langues. Une politique d'une autorité afin de gouverner la pluralité linguistique de ce pays. Bien que les politiques linguistiques soient appliquées majoritairement par la société, cela n'empêche en rien de dépasser les frontières familiales si cette dernière le veut.

Au moment où le bilinguisme est présent dans la famille c'est qu'il y a une alliance entre les parents et leurs enfants qui constitue une politique linguistique familiale, il s'agit à ce moment-là d'une alternance codique car c'est des habitudes verbales qui ont été adaptées, apprises, acquises et propres à chaque locuteur inconsciemment tout au long de sa socialisation.

Pour John GUMPERZ : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour répéter son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre.* »

On déduit de cette citation, que la tournure linguistique qui caractérise les échanges verbaux produit par deux langues ou la juxtaposition requête des locuteurs l'aptitude de production des énoncés bilingues sans pour autant qu'il y ait une totale rupture au niveau de la forme. Ce qui nous laisse pensé que la société maghrébine en générale et algérienne en particuliers nous offre un modèle de ce que l'alternance codique veut dire.

### **2.6- Statut de la langue française en Algérie :**

La condition linguistique en Algérie se définit par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe classique ou standard, l'arabe algérien, et le français. La société algérienne relate trois catégories de locuteurs francophones algériens. Nous avons tous d'abord les « francophones visibles ». Ce sont les locuteurs qui maîtrisent et conversent en français dans toutes les situations de communication. Ensuite, nous avons des locuteurs nommés « francophones occasionnels ». Il s'agit, là, des personnes qui utilisent le français dans des situations significatives (formelles ou informelles). Nous relevons donc, dans cette situation, un usage alternatif de deux langues qui sont l'arabe et le français. Enfin nous avons des « francophones passifs » cette catégorie concerne les locuteurs qui comprennent la langue française mais ne la parlent pas ou bien très rarement (occasionnellement). Il en est de même pour les familles algériennes et plus précisément les familles tlemceniennes. Nous avons ainsi des familles qui en communiquant entre elles n'emploie que la langue française et d'autres, qui en parlant ; jouent avec les mots en fusionnant l'arabe dialectal avec des termes en français. Enfin il y a des familles monolingues qui préfèrent ne parler qu'en arabe dialectale.

Le français est un moyen de communication très important pour les Algériens que ce soit dans leur lieu de travail, à l'école, dans la rue, ou dans le foyer. Le français ne peut être vu comme une langue étrangère car les jeunes algériens par exemple apprennent cette langue non pas que pour la civilisation ou autre mais comme un outil qui pourra leurs permettre de

saisir des opportunités pour assurer leur avenir comme une bourse d'étude ou encore un travaille à l'étranger ou même le fait de se marié avec un ou une française.

Pour résumer tous ce qu'il a était relater et dit, on se base sur les paroles de Jean luis CALVET qui affirme que : « *Les langues, produits de la pratique sociale, sont au service des hommes, et non pas l'inverse : pour décider de défendre, de protéger ou combattre une langue, il faut donc d'abord savoir quelle est son utilité pour ses locuteurs, quelle est sa fonction sociale. Pour savoir s'il faut laisser les choses telles qu'elles sont ou s'il faut tenter de les aménager, il nous faut alors nous interroger sur les besoins linguistiques des locuteurs et sur les fonctions sociales des langues qu'ils utilisent : la gestion politique des langues passe par l'analyse de leurs fonctions pratiques et/ou symboliques* ». Jean louis CALVET (2002 : 4).

### **Guide d'entretien pour les parents :**

- Comment avez-vous appris la langue française ?
- Que représente-elle pour vous ?
- Lors de vos échanges familiaux, quels sont les langues que vous utilisez ?
- Jugez-vous que la langue française est importante ? pourquoi ? y-a-t-il d'autres langues que vous jugez importantes pour vos enfants ? lesquelles ?
- Quand vous vous adressez à vos enfants en français, est-ce voulu pour qu'il y ait apprentissage ou bien c'est spontané ?
- Hormis les communications familiales verbale, y-a-t-il d'autres moyen que vous jugez important à la transmission et l'apprentissage de la langue française ?
- Lors de vos échanges quotidiens avec vos enfants, vous arrive-t-il d'utiliser ou bien d'alterner entre l'arabe et le français en même temps ?
- Que pensez-vous de cette alliance (combinaison, mélange) entre les deux ?

### Guide d'entretien pour les enfants :

- Ou-est-ce que vous avez appris le français ?
- Que représente pour vous cette dernière ?
- Lors de vos discussions avec vos parents ou votre famille, quelles sont les langues que vous utilisez ?
- Pensez-vous que la langue française est importante pendant vos conversations ? pourquoi ?
- Dans quels genres de communication vous-jugez que l'emploi du français est important ?
- Mise à part les conversations familiales, y-a-t-il d'autres moyens qui vous semble important pour l'apprentissage du français ?
- Y-a-t-il une langue plus importante dans votre apprentissage linguistique ? laquelle ? pourquoi ?
- Lors de vos échanges quotidiens vous-arrive-t-il d'utiliser ou de d'alterner l'arabe avec le français ?
- Que pensez-vous de ce mélange ?

En ce qui concerne les question posé et adressé aux enfants et aux parents elles sont plutôt accessibles, vu qu'il n'y avait pas vraiment de problème de compréhension.

Notre enquête est basée sur un questionnaire, ce dernier se constitue de différentes questions qui ont pour but de relier les différentes informations qui nous ont été délivrées par les enquêtés telles que l'âge, le sexe, le lieu de résidence mais aussi le niveau d'étude et leur profession. Notre questionnaire concerne le profil langagier des parents mais aussi le degré de leur maîtrise des langues présente dans leur quotidien et les pratiques langagières familiales, c'est-à-dire les différentes langues que les parents utilisent entre eux deux, les enfants et les autres membres de la famille (grand-père, grand-mère...).

Nous avons choisi d'enquêter avec un questionnaire car structurellement parlant notre questionnaire se compose de questions qui ont pour but de relier entre les différentes informations l'enquête elle-même tel que l'âge, la profession mais aussi le sexe...

## Chapitre 1 : Cadre générale et théorique

---

Afin de mener à bien notre enquête sur le terrain, nous avons présenté notre questionnaire en langue française pour les parents et pour les enfants on leurs a expliqué ou traduit le sens ou la question elle-même en langue arabe pour qu'ils puissent bien comprendre et pouvoir bien répondre aux questions posées, la traduction ou l'explications de certains termes comme par exemple « politique linguistique familiale » était très demander par les enquêtés car presque la majorité des personnes interrogées ne connaissait pas le sens ou ce que l'expression voulait dire en réalité

Le nombre de personnes que nous avons interrogé était restreint donc nous avons opter pour distribuer des copier du même questionnaire a différentes des personnes qui travaille dans différents endroits et qui ont des niveau d'études et spécialité aussi différentes l'une que l'autre dans le but d'avoir plus d'informations et de matières à travailler, cela nous a permis d'avoir plus d'opinions et perspectives sur le sujet mais aussi sur l'emploie de la langue même que ça soit chez eux au travail ou encore dehors au café en ce qui concerne les hommes.

Le français reste une langue qui est une part intégrante de la réalité des algériennes, autrement dit le français ne peut être vu comme une langue étrangère à part entière, du moment où elle continue de peser le poids dans l'institution, présente dans tous les secteurs publics et privés. De ce fait il faut voir la vérité en face, le français est pour les Algériens une langue d'ouverture incontournable vers le monde extérieur.

# **Chapitre 02**

## **Analyse des données et interprétation des enquêtes**

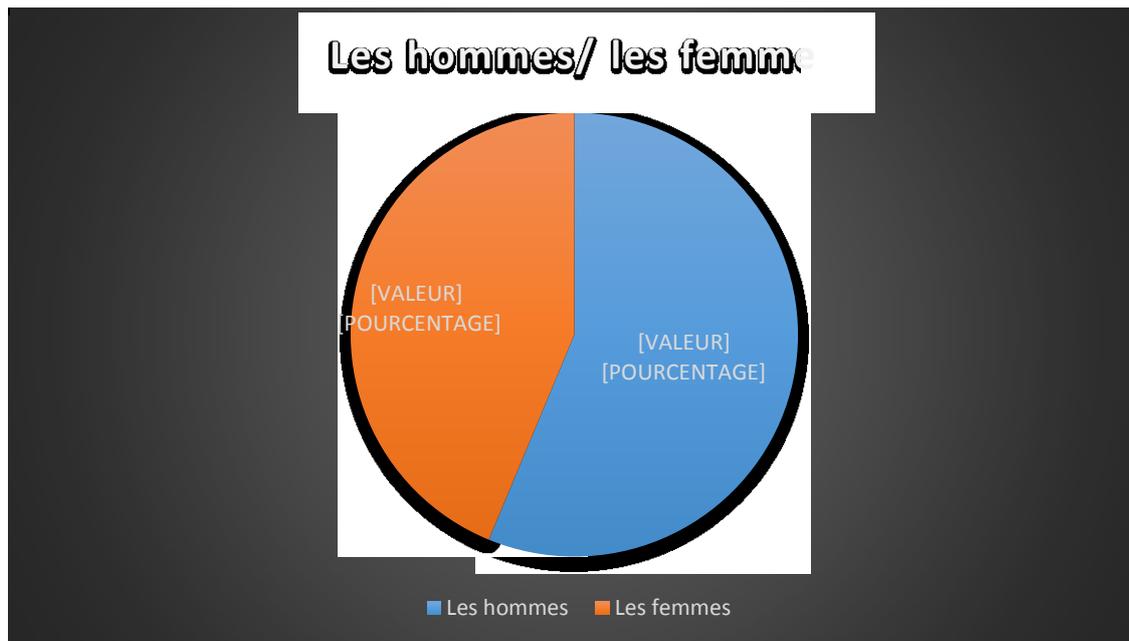
### **1- Analyse des données :**

Dans la partie qui suit, nous présentons une analyse des enquêtes. Dans les premiers temps nous dévoilons l'ensemble des résultats obtenus pendant l'enquête par le questionnaire et les entretiens certifiés auprès des parents enquêtés qui, non seulement présente le profil de parents bilingues qui transmettent le français à travers une certaine politique linguistique développée et mais aussi une détermination face au fait de la transmission du français grâce à une certaine politique instaurée par les chefs de familles et aussi de voir si cette dernière est patriarcal ou matriarcal en ce qui concerne l'éducation pédagogique des enfants. Mais pas que, nous évoquerons aussi comment les différentes interactions entre les différents membres de la famille pour ressortir les indices de transmission qui se produit lors des échanges bilinguisme. Cette analyse nous permettra de joindre, entre ce que les observés disent dans les entretiens et ce qui se passe réellement dans leur vie quotidienne.

Tous d'abord nous exposerons le profil langagier des parents qui sont vu comme parents bilingues. Nous exposerons dans nos schémas qui suivent les résultats recueillis lors des enquêtes au prêt des parents concernant l'utilisation de la langue française mais aussi le têt de maîtrise de langues qui implique l'arabe, l'arabe dialectal et le français mais aussi l'anglais ou l'espagnol dans la sphère familiale. Nous exposerons aussi la politique linguistique planifier par les observés et cela par les réponses recueillies qui implique un désir de transmission par différents moyens. A travers ces tableaux nous pourrons voir ou déduire le statut qu'occupe le français au milieu de la sphère familiale et social qui pousse les parents à valoriser cette langue par rapport à une autre et la considérer comme une langue de réussite pour assurer en quelque sorte leurs avenir de pouvoir continuer leurs études en Europe.

### **2- Étude des données :**

L'analyse des données et résultats sont qualitatifs que quantitatif diriger par des entretiens semi-directifs qui comprend 2 parents et leurs 4 enfants plus la belle fille, mais aussi de collègues au travail qui compte 9 collègue dont 7 hommes et 2 femmes entre 23 et 50 ans. Donc le nombre total des enquêtés est de 16 personnes, ce qui implique 16 copies de questionnaire.



### 1- Cercle relativiste de nombre de personnes enquêtés

Ce qu'on remarque, c'est que la population est variée entre 56% d'hommes et 44% de femmes ce qui nous amène à dire que les résultats sont variés. On remarque aussi qu'on a eu plus d'hommes que de femmes cela induit à ce que les femmes ont été très retissant par rapport à l'enquête que les hommes eux même car les femmes sont généralement occupées au foyer contrairement au hommes qui eux ont plus de liberté et de temps libre.

Nous allons aussi présenter l'âge des personnes interrogé sous forme de tableaux pour avoir une tranche d'âge bien claire.

Le nombre de personne par tranche d'Age :

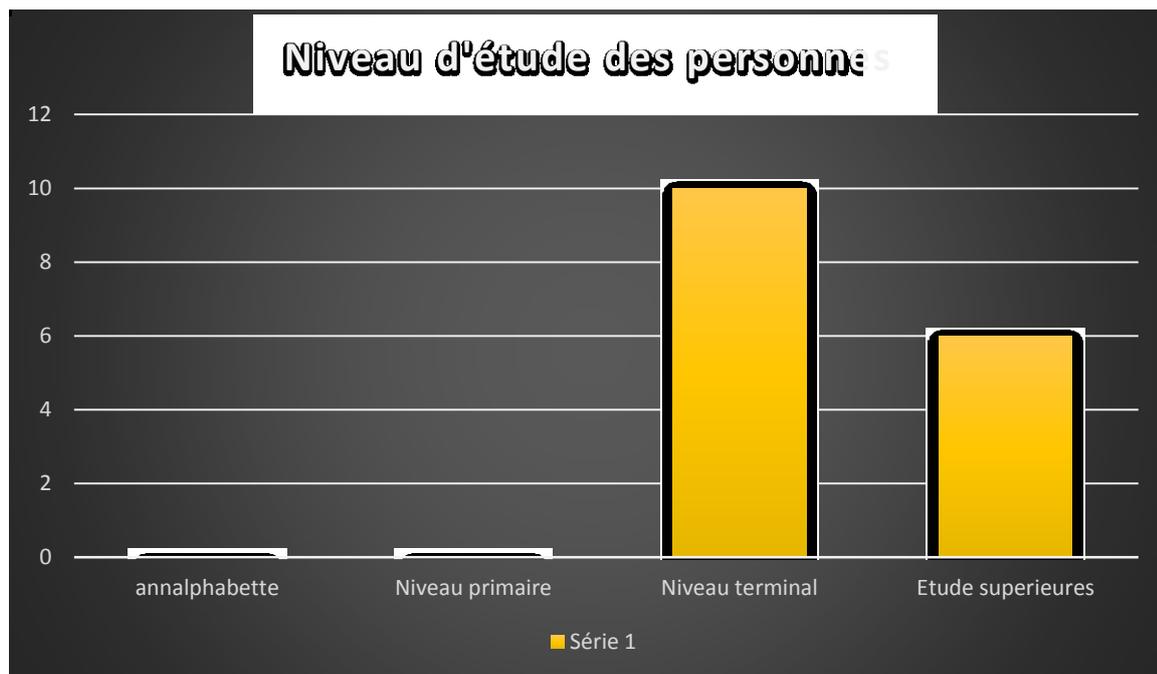
a. Moins de 30 ans	6
b. Entre 31 et 40 ans	2
c. Entre 41 et 50 ans	1
d. Entre 51 et 60 ans	2
e. Plus de 61 ans	2



### 2- La tranche d'âge de différentes personnes enquêtées.

Suivant les échantillons de notre enquête qui se compose de 16 personnes, nous avons trouvé que les réponses diffèrent comme diffèrent les personnes et cela en variant les âges, car chaque génération a une vision propre à elle et une représentation aussi différente l'une que l'autre. Ainsi on remarque sur le schéma que l'âge des personnes avec qui nous avons eu des entretiens est très varié, car le nombre de personnes qui ont moins de 30 ans est de 6 individus, ceux qui ont entre 31 et 40 ans sont 2 personnes, ensuite les données de la tranche d'âge qui varie entre 41 et 50 ans compte 1 personne, puis ceux qui ont entre 51 et 60 ans est de 2 sujets, et vient en dernier lieu ceux qui ont plus de 60 ans ou on a eu 2 personnes. Cela nous amène à dire que plus le nombre d'enquêtés est important plus les données sont plus variées et on se frotte à une catégorie ou génération aussi différente l'une que l'autre.

Toutes les personnes enquêtées résident dans le même pays et ont la même nationalité, la plupart résident dans la même wilaya celle de Tlemcen. Le choix de faire une enquête qui est basée principalement dans une même ville a été pour nous une option pour pouvoir faire une recherche ou ont peu se déplacer facilement et cela a fait que les personnes avec qui nous avons travaillé ont été plus réceptifs et donc nous a facilité le contact avec les autres, et aussi à mieux comprendre le phénomène de transmission du français aux enfants dans cette ville.

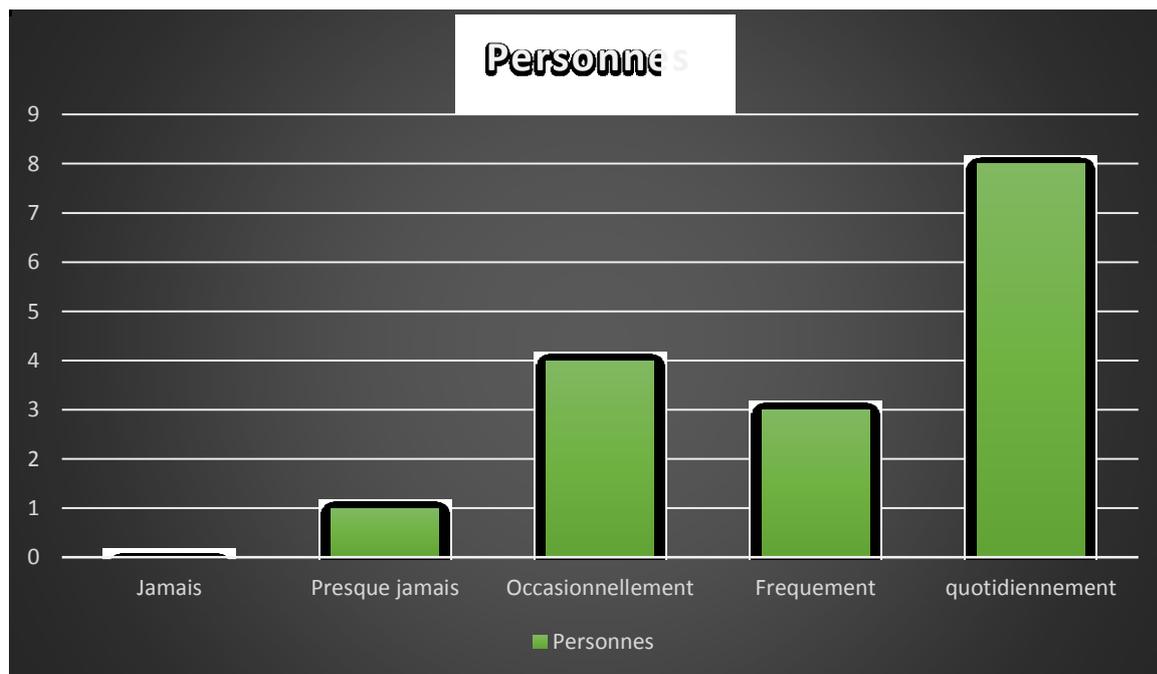


### 3- Niveau d'étude des sujets

Ce qu'on remarque de ce schéma, c'est que le niveau d'études des personnes interrogées pendant l'enquête est que les personnes sont de plus en plus instruites, et donne une valeur importante à l'éducation mais aussi à la transmission du savoir et principalement après l'indépendance, le schéma soutient nos propos si on remarque bien sur

Personnes interrogées on n'a 0 % d'analphabète et de même pour ceux qui ont le niveau primaire, par contre, pour ceux qui ont le niveau terminal on a 10 personnes sur 16 qui ont ce niveau-là et c'est un choix personnel, car ils ont préféré faire des formations dans des centres spécialisés et ont ou occupent toujours des postes importants dans la société, et pour ce qui en est de ceux qui ont fait des études supérieures on est à 6 personnes sur 10.

Après avoir eu des résultats concernant le niveau d'étude de chaque individu, nous leur avons demandé quelles sont les langues que ces derniers utilisent dans leur enfance avec leurs parents ou leurs enfants. Ce qu'on remarque que la plus grande partie d'entre eux utilisaient la langue française que ce soit de la part des parents mais aussi des enfants et cela même quand ils étaient dehors avec leurs amis ou au milieu scolaire, rare fois sont ou les personnes avec qui nous avons eu les entretiens nous disent qu'ils emploient l'arabe classique ou encore dialectal et que cela dépendait des situations. De là on peut voir que la langue française est de plus en plus présente dans notre vie sociale ou professionnelle.



#### 4- L'alternance de l'utilisation du français

En partant de schéma, on voit clairement que l'utilisation de la langue française est plus présente et le voit et ressent dans notre vie quotidienne. Sur 16 personnes aucune d'entre elle ne peut abandonner totalement l'utilisation de cette langue, 1 personne affirme que son utilisation de cette dernière est de presque jamais, mais 4 personnes d'entre eux assure qu'ils utilisent cette langue qu'occasionnellement et 3 autres assure que leur emploi de cette langue est fréquent, mais le têt le plus élevé appartient à ceux qui l'utilisent au quotidien et cela avec 8 personnes sur 16 l'équivalent de 50%.

### 3- Réponses des questions par quelques locuteurs :

Ce qu'on remarque dans cette partie, c'est que les réponses étaient très variées mais que certaines réponses se ressemblent, elles étaient presque les mêmes.

- Pour la première question, qui était « comment avez-vous appris le français ? ».

La plupart des réponses était à l'école, mais quelque uns ont affirmé que c'était à la maison avec leurs parents, en regardant des émissions téléviser en français ou encore en lisant des livres en français.

- La deuxième question, qui était « que représente pour vous cette langue ? ».

On a trouvé une divergence dans les réponses à cette question car chaque personne a sa perspective de cette dernière, certain on dit que cette langue était pour eux une forme ou une

## Chapitre 2 : Analyse des données et interprétation des enquêtes

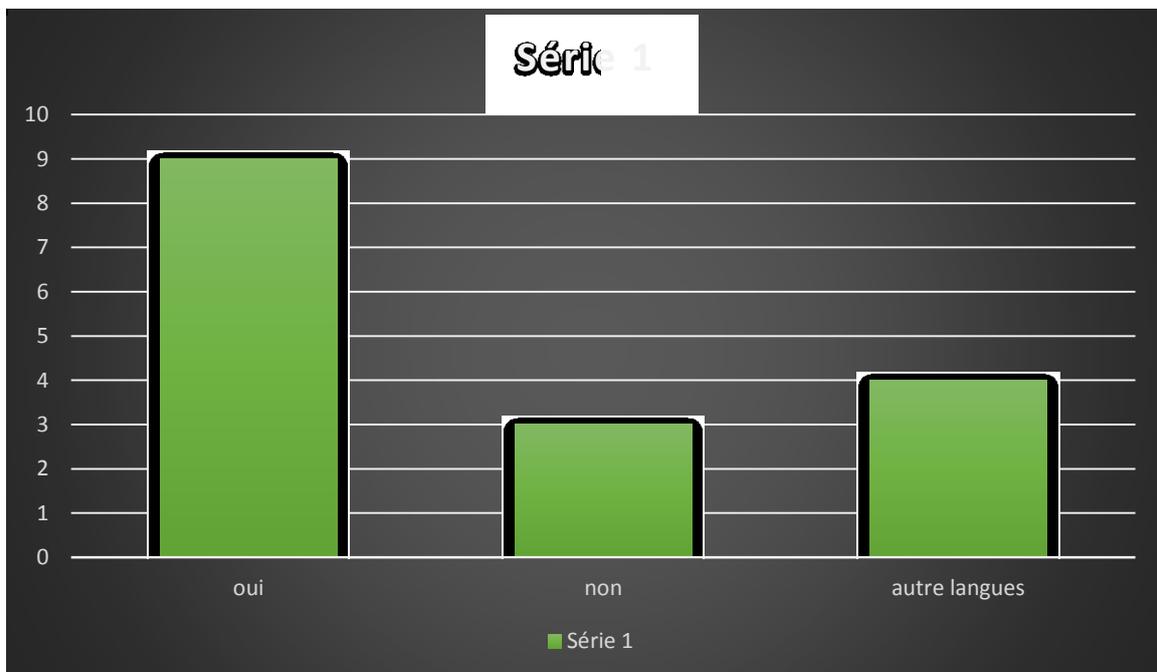
sorte de montrer que c'est des Bourjois, et d'autre ont répondu que cette langue pour eux était une porte pour eux pour pouvoir accéder facilement aux études à l'international ou plus précisément en Europe.

- La troisième question, qui était « lors de vous échanges familiaux, quelle langue vous utilisez ? ».

Presque la plupart des locuteurs ont répondu la même chose, que la langue la plus présente lors des échanges familiaux était la langue française, trois d'entre eux disent et affirment que c'est l'anglais.

- La quatrième question, qui était « juger vous que le français est une langue importante pour vos enfants et pour leur avenir ? ».

A cette question les perceptions de tous un chacun était différente, il y a pour qui cette langue est un billet d'assurance pour leurs enfants car ils envisagent de les envoyer finir leurs études en France, et pour d'autre cette langue n'est qu'un moyen de communication, mais son emploi est devenue un automatisme et qu'ils y prennent plus attention et que pour eux c'est normal, mais pour ceux qui reste, quant à eux, affirme que l'emploi de cette langue est une marque de civilisation de modernité et de prestige.



5- L'importance du français pour les parents

## Chapitre 2 : Analyse des données et interprétation des enquêtes

---

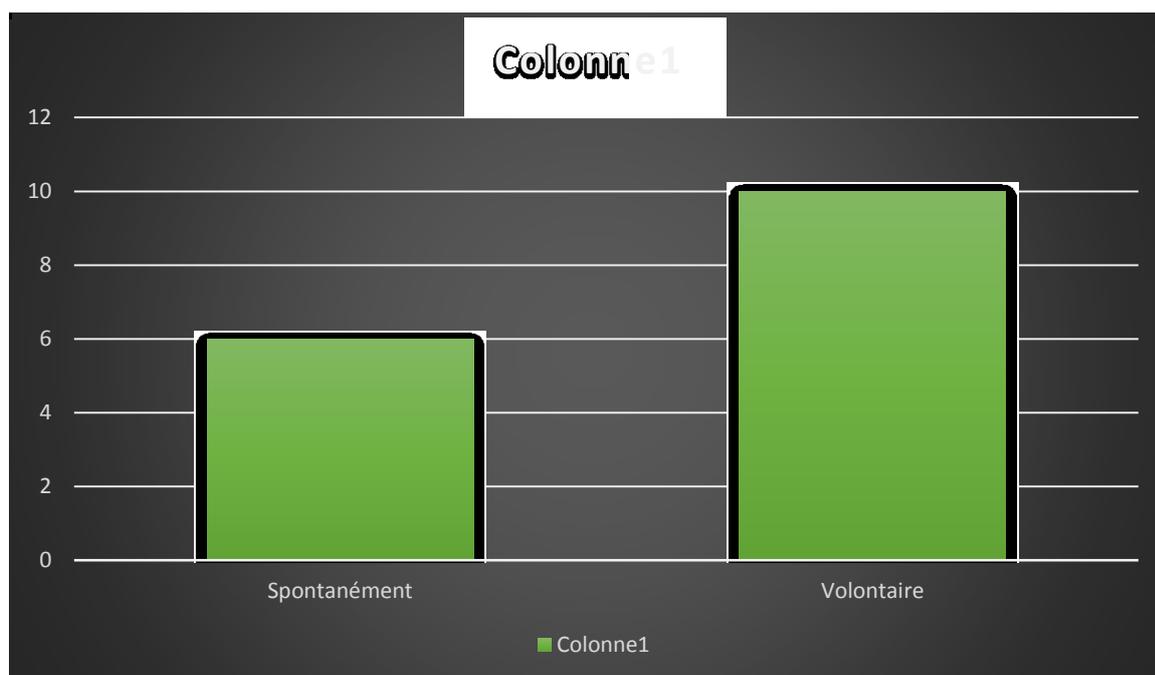
On remarque de ce schéma, que 09 personnes sur 16 juge que cette langue est importante pour assurer l'avenir de leurs enfants, et que 03 personnes sur 16 affirment que non et l'avenir de leurs enfants ne dépendait en rien d'une langue mais plutôt que cela dépendait de persévérance, et 04 personnes sur 16 déclarent qu'ils voudraient que leurs enfants apprennent une autre langue plutôt que le français et plus précisément l'anglais, car la mondialisation impose cela et que la langue anglaise envahie le monde petit à petit.

- La cinquième question, qui était « souhaitez-vous que vous enfants apprennent le français ? ».

L'unanimité était au rendez-vous, les locuteurs ont tous répondu oui à cette question mais leurs raisons sont différentes. Il y a ceux qui veulent que leurs enfants apprennent cette langue dans le but d'avoir un statut pour qu'ils s'intègrent facilement dans une société qui est de plus en plus franciser. Mais d'autre pour la simple raison que lors d'aujourd'hui, il est important d'avoir ce contact avec les langues que ça soit la langue française ou autre.

- La sixième question, qui était « quand vous vous adressez à vous enfants, est ce voulu pour qu'il y est un apprentissage ou bien cela se fait spontanément ? ».

La réponse à cette question était très variée. Des personnes ont déclaré que c'étaient un automatisme et que l'emploi de la langue française était une action spontanée et non pas quelque chose de calculer ni de voulu, ces mêmes personnes affirment qu'ils l'utilisent même en dehors de la sphère familiale, au travaille par exemple ou même avec des amis lors d'une discussion que ça soit au téléphone ou au tour d'un café. Et il y a ceux qui déclarent que l'emploi de cette langue est planifié et prémédité pour qu'il est transmission de français aux générations qui suivent.

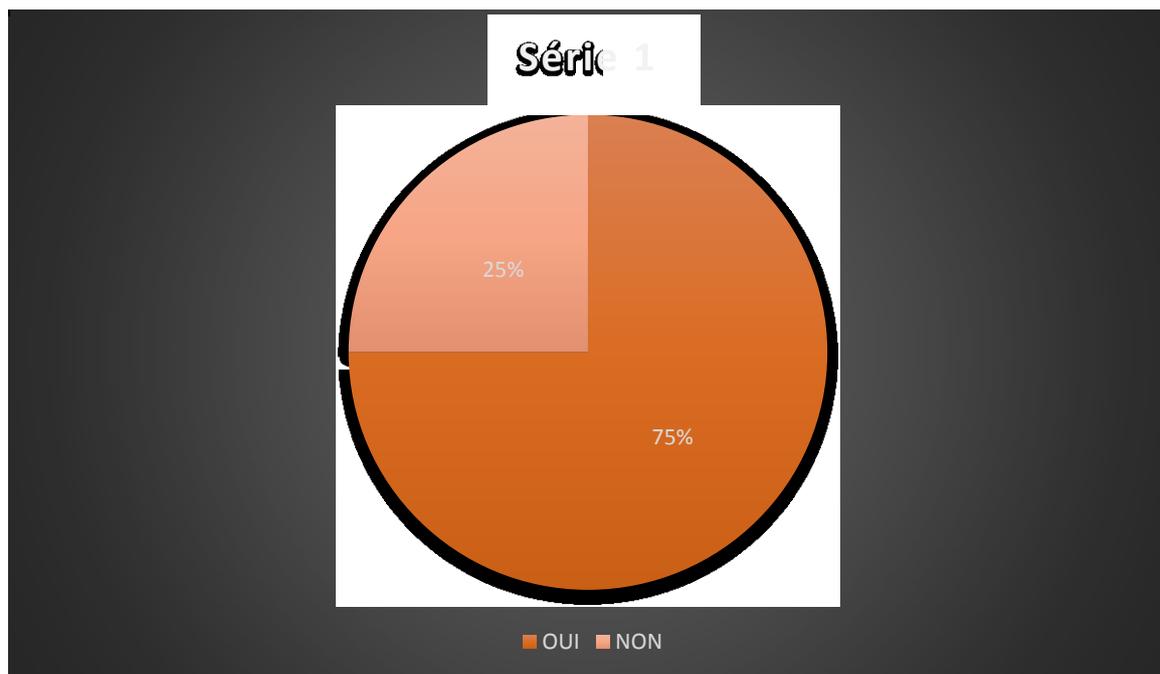


### *6- L'emploi du français avec les enfants*

Dans ce schéma, on peut voir clairement que l'emploi de la langue française est quelque chose de planifier, voulu et volontaire. On remarque que 06 personnes sur 16 seulement emploie cette langue spontanément avec leurs enfants et que la plus grande majorité l'utilise volontairement et par préméditation avec 10 personnes sur 16 qui est l'équivalent de plus de 50%.

- La septième question, qui est « hormis la communication familiale verbale, y a-t-il d'autres moyen que vous jugez important ou far à la transmission et l'apprentissage de la langue française ? ».

A cette question, on a eu différentes réponses. Il y a ceux qui disent que la transmission et l'apprentissage peu se faire avec la lecture, que quand les parents encouragent leurs enfants à lire des romans ou des livres en générale ou encore regarder des émissions téléviser en français ou même écouter de la music, cela leur donne une certaine autonomie et volonté à découvrir à apprendre davantage. Et il y a ceux qui déclare qu'il n'y a pas mieux que les échanges verbaux lors des discussions entre individus pour avoir un bon apprentissage.



### *7- Cercle relative des différents moyens d'apprentissage du français*

Dans le schéma que nous avons réalisé, on peut voir clairement que la plus grande partie des enquêtés, soit pour et emploie différents moyens pour que leurs enfants aient un apprentissage complet et varié de la langue française avec 75% qui est l'équivalent de 12 personnes sur 16 à avoir répondu par « oui », et que 04 personnes sur 16 seulement déclarent que les échanges verbaux sont suffisants à cela avec 25%.

- La huitième question, qui était « lors de vos échanges quotidiens avec vos enfants, vous arrive-t-il d'utiliser ou d'alterner entre l'arabe et le français en même temps que vous parlez ? ».

Pour cette question, on a eu des réponses unanimes. Les locuteurs affirment qu'ils alternent entre l'arabe et le français lors des échanges verbaux, et cela pour certains était une action naturelle et pour d'autres qu'à des moments ils préfèrent alterner les deux langues pour que les enfants aient un contact prérequis de la langue arabe car ils prennent en considération le fait que nous sommes un pays arabophone en premier lieu, mais aussi qu'il y a des personnes qui n'ont pas cette capacité ni l'aptitude de s'exprimer en langue française, car comme on le sait la plus grande partie des Algériens sont arabophones.

- Neuvième et dernière question, qui est « que pensez-vous de cette alliance (combinaison, mélange) entre les deux langues ? ».

Les avis des locuteurs avec qui nous avons eu un contact que ça soit direct lors des entretiens ou indirect par le billet de la distribution du même questionnaire étaient visiblement partagés. Ils y avaient ceux qui disent que cette combinaison entre l'arabe et le français était que bonne chose, car elle leur donne la capacité et une certaine dominance des deux langues, parce que pour pouvoir combiner les deux les deux langues ensemble et dans un même énoncé il faut une certaine connaissance des deux langues. Et d'autres disent que cette combinaison est une action automatique qui ne demande pas un certain niveau d'étude ni de compétence supérieur pour le faire.

Nous constatons après une analyse globale des données qui nous en était donner par les personnes interrogés lors des entretiens grâce au questionnaire que nous avons établi, que nous vivons dans une société où la langue arabe dialectale ou le dialecte algérien est la langue dominante qui règne depuis longtemps c'est une langue indétrônable face au français. Les parents n'hésitent pas à employer et à utiliser la langue française avec leurs enfants lors des échanges que ça soit au foyer mais aussi dehors, cette utilisation de cette dernière est fréquent et observable au quotidien ce qui pousse les personnes à avoir cette capacité à utiliser et la langue arabe et la langue française sans aucune difficulté.

### **Résultats de l'analyse :**

Le français une langue valorisée par les familles D'après l'enquête de terrain que nous avons établie et les réponses que nous avons eues de la part des enquêtés, nous estimons que la présence de la langue française dans les foyers algériens est quelque chose de tout à fait normale, voire naturelle. Son utilisation est considérée par quelques-uns comme un moyen de communication et d'expression avec lequel ils partagent des sentiments, des choix, des productions et des publications en la matière. C'est pour cette raison qu'il y a des parents qui souhaitent vraiment transmettre cette langue à leurs enfants et ce à travers les moyens qu'ils mettent à leur disposition. Pour d'autres enquêtés, l'utilisation du français reste limitée à une certaine classe qu'ils qualifient de classe intellectuelle. Ces parents ne trouvent pas la nécessité de transmettre cette langue aux enfants mais ce qui est sûr c'est que cela se réalisera sûrement vu la forte présence de cette langue dans les sphères sociales. Ainsi, dans les deux cas nous pouvons dire que l'utilisation du français dans les foyers algériens reste omniprésente. Ce qui favorise sûrement sa transmission et son utilisation de la part des parents et de leurs enfants. Qu'il s'agisse de volonté ou d'un état naturel le français garde son

## **Chapitre 2 : Analyse des données et interprétation des enquêtes**

---

statut de langue étrangère mais aussi de langue véhiculaire employée dans tous les domaines et dans toutes les sphères sociales. La volonté de transmettre cette langue reste affichée par la plupart des parents qui trouvent que l'apprentissage de(s) langue (s) est très important dans la vie des enfants.

# **Conclusion**

Comme on la mentionner, la famille est le premier lieu où l'enfant apprend à être sociable car c'est de là que démarre toute socialisation de l'individu mais aussi à perfectionner ses compétences langagières, c'est de là que l'enfant découvre les moyens de communication.

L'objectif de notre recherche est de quel genre d'impact des politiques linguistiques influence l'apprentissage de l'enfant au milieu de la sphère familiale, et comment cette dernière influence son développement à pouvoir utiliser et apprendre sans qu'il s'y per.

En partant du corpus de recherche qui se base principalement sur des entretiens semi-directif et un questionnaire composé de question semi-ouverte où les locuteurs peuvent répondre librement sans pour autant sortir du sujet ou s'éloigner du sens de la question elle-même, mais aussi sur des conversations bilingues qui se sont dérouler entre nous et les locuteurs, qui inclus la famille avec qui on a travaillé qui se compose de trois filles et un garçon mais aussi les parents (la mère et le père).

Cette recherche nous a donner la chance de voir comment se déroule et qu'est ce qui se passe lors une conversation et les échanges langagier entre les individus et plus précisément les membres de la même famille, et voir s'il y a une transmission et apprentissage de langue(s).

Nous avons eu la possibilité d'analyser de très près des pratiques langagières qui se sont caractériser par des alternances entre l'arabe dialectal et le français par une fréquence très rapprocher. Ce qui nous a pousser à dire de le contacte de générations qui implique les parents et leurs enfants est un facteur favorable à la transmission de langue en générale mais du français particulièrement. On a pu voir que la transmission se fait lors des échanges verbaux au sien de la sphère familiale car c'est là où l'apprentissage a tous ses éléments favorables pour qu'il soit accompli.

Sans pour autant oublier que vivre dans une famille dont les parents ont un certain niveau culturel et professionnel, et plus précisément au sien d'une famille francophone, c'est-à-dire une famille qui emploi le français presque tout le temps dans leurs échanges verbaux est un plus pour que la transmission et l'apprentissage se fasse plus rapidement et que l'enfants acquière cette langue aisément.

Quand on parle de transmission et d'apprentissage, on parle automatiquement d'alternance entre deux langues au sien d'une famille algérienne, et plus précisément dans ce cas l'alternance entre l'arabe et le français. C'est le cas de notre famille, celle avec qui nous avons

eu la possibilité de travailler avec elle, ou on a vu que l'alternance ou l'alliance entre deux langues lors des échanges langagiers donne une certaine capacité à l'enfant d'apprendre et d'assimiler deux systèmes langagiers l'un aussi différent que l'autre en lui donnant cette capacité à perfection son niveau de maîtrise en langue française.

La volonté de transmettre une langue diffère d'une famille à une autre, surtout en ce qui concerne le français car tout un chacun a une perception propre à lui et le mobile change aussi en changeant de but par rapport aux parents, on trouve ceux qui ont pour seul but c'est que leurs enfants aillent en Europe finir leurs études et d'autres la motivation est purement normale cela veut dire, que pour c'est parents la transmission et l'apprentissage du français se fait automatiquement rien n'a voir avec l'idée de les envoyer finir leurs études en Europe.

Pour conclure, on peut dire que la transmission du français est un fait inévitable à l'heure d'aujourd'hui, car on vit dans une société qui est toujours aussi influencé par le colon même si on a eu notre indépendance, cela n'empêche en rien le fait d'être dépendant de lui car on garde toujours ce contact direct et étroit avec l'Etat français en général et la langue française en particulier.

# **Références bibliographiques**

ALI-BENCHERIF, M-Z. (2008) : « L'alternance codique arabe dialectal/français : représentations et conscience linguistique chez les jeunes algériens », dans Résolang, n°1. Pp 159-165.

ALI-BENCHERIF, M-Z. (2009) : L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat de science du langage. Sous la co-direction de Boumediène BENMOUSSAT et Jacqueline BILLIEZ, Université ABOU-BAKR BELKAÏD – Tlemcen.

ALI-BENCHERIF, M-Z. (2013) : « La transmission du français en milieu familial algérien. Modalités et indicateurs », in Chérif SINI (coord.), 2013, Les langues dans l'espace familial algérien, Editions du CRASC, pp. 79-94.

BLANCHET, P. (2000) : La linguistique du terrain : Méthode et théorie, une approche ethno-sociolinguistique, Renne, PUR

BOYER.H, (2010) : « les politiques linguistiques », in Most, les langues du politique, p.67-74.

CALVET, Louis Jean (1996) : Les politiques linguistiques, Paris, Presses universitaire de France.

CALVET, L-J. (2002) : « Mondialisation, langue et politiques linguistiques. Le versant linguistique de la mondialisation » dans, Le français dans le monde, n° 329. pp.39-42.

CALVET, Louis Jean (2007) : Mondialisation, langue et politiques linguistiques : « le versant linguistique de la mondialisation », dans, le français dans le monde, n 323, pp.209-219.

DEPREZ, Christine (1994) : Les enfants bilingues : langues et familles, Paris Dider, p35.

## **Sitographie :**

ASSELAH-REHAL, S. « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? » en ligne : <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-Algérie-mythe-ou-réalité49060900.html>

## Résumé

Dans ce travail nous révélons et décomposons les différentes attitudes et représentations à travers des affirmations parentaux, face au phénomène d'acquisition et de la transmission du français au sein d'une sphère familiale en particulier, la recherche se déroule au niveau de Tlemcen ou nous étudions de plus près le phénomène de transmission et d'apprentissage la langue française dans le milieu familial par les parents. Nous avons complété cela par une analyse de l'enquête qui a été faite avec une famille et un questionnaire qui s'est distribuer a d'autre personnes qui ont bien voulu y répondre pour pouvoir décomposer les pratiques langagière familiale. Notre étude montre que l'action de transmission et d'acquisition et aussi d'apprentissage de l'enfant s'accompli qu'avec la volonté des parents et de leurs encouragements à ce que leurs enfants puissent avoir cette capacité à perfectionner son niveau de langue.

## Abstract

In this work we reveal and break down the different attitudes and representations through parental affirmations, faced with the phenomenon of acquisition and transmission of French within a family sphere in particular, the research takes place at the level of Tlemcen where we Let's take a closer look at the phenomenon of transmission and learning of the French language in the family environment by parents. We completed this with an analysis of the survey that was done with a family and a questionnaire that was distributed to other people who were kind enough to answer it in order to be able to break down family language practices. Our study shows that the action of transmission and acquisition and also learning of the child is accomplished only with the will of the parents and their encouragement so that their children can have this capacity to perfect their level of language.

## ملخص

في هذا العمل نكشف ونفكك المواقف والتمثيلات المختلفة من خلال تأكيدات الوالدين ، في مواجهة ظاهرة اكتساب ونقل اللغة الفرنسية داخل نطاق عائلي على وجه الخصوص ، يتم البحث على مستوى تلمسان حيث دعونا نلقي نظرة فاحصة في ظاهرة انتقال وتعلم اللغة الفرنسية في البيئة الأسرية من قبل الوالدين . لقد أكملنا هذا بتحليل الاستبيان الذي تم إجراؤه مع عائلة واستبيان تم توزيعه على أشخاص آخرين كانوا لطفاء بما يكفي للإجابة عليه حتى نتمكن من تفكيك ممارسات اللغة العائلية . تظهر دراستنا أن عملية النقل والاكتساب وأيضا تعلم الطفل يتم فقط بإرادة الوالدين وتشجيعهم حتى يتمكن أطفالهم من الحصول على هذه القدرة على تحسين مستواهم اللغوي